Platon

***Apologie de Socrate*,** 19d-20c.

Socrate se défend d’être lui-même un sophiste[[1]](#footnote-1).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Première lecture : texte sans note[[2]](#footnote-2)**

\_\_\_\_\_\_\_

19d. Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ ́ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.

19e. Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,

20a. τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός· ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα·

ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου. Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

**—** ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν (20b.) καὶ μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν· ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν·   
νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ;

**—** Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς .

**—** Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

**—** Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.

Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι.

20c. Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Texte annoté

par Jean-Paul Woitrain,

professeur de lettres classiques.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

19d. **[19d-1][[3]](#footnote-3)** Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, **[2][[4]](#footnote-4)** οὐδέ γ ́ **[3][[5]](#footnote-5)** εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, **[4][[6]](#footnote-6)** οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.

19e. **[19e-5][[7]](#footnote-7)** Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, **[6][[8]](#footnote-8)**εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, **[7][[9]](#footnote-9)** ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος.

**[19e[[10]](#footnote-10) - ph.8] [[11]](#footnote-11)** Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, **[9][[12]](#footnote-12)** οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι **[10][[13]](#footnote-13)**ᾧ ἂν βούλωνται,

20a. **[11a][[14]](#footnote-14)** τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας **[11b][[15]](#footnote-15)** καὶ χάριν προσειδέναι. **[12a ][[16]](#footnote-16)** Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός· **[12b][[17]](#footnote-17)**ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα·

**[13a][[18]](#footnote-18)**ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ **[13b][[19]](#footnote-19)** ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, **[13c][[20]](#footnote-20)** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου. **[14][[21]](#footnote-21)** Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

**[15a][[22]](#footnote-22) —** ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, **[15b][[23]](#footnote-23)** εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν (20b.) καὶ μισθώσασθαι **[15c][[24]](#footnote-24)** ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν· **[15d][[25]](#footnote-25)** ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν·

**[16a][[26]](#footnote-26)** νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, **[16b][[27]](#footnote-27)** τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν ; **[17a][[28]](#footnote-28)** τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; **[18c][[29]](#footnote-29)** οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. **[19][[30]](#footnote-30)** Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ;

**[20][[31]](#footnote-31)** Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς .

**[21][[32]](#footnote-32)** Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

**[22][[33]](#footnote-33)** Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.

**[23a][[34]](#footnote-34)**Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι.

20c. **[24a][[35]](#footnote-35)** Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· **[25][[36]](#footnote-36)** ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

***Texte sans note[[37]](#footnote-37)***

***Apologie de Socrate*,** 19d-20c.

Socrate se défend d’être lui-même un sophiste.

19d. Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ ́ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.

19e. Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,

20a. τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός· ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα·

ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου. Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

**—** ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν (20b.) καὶ μισθώσασθαι

(20b) ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν· ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν·

νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ;

- Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς .

- Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

- Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.

Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι.

20c. Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Annexe1 — Traduction en français,**

**(prise sur le site des Hodoi elektronikai).**

TRADUCTION française : E. SAISSET, Oeuvres complètes de Platon. Traduction DACIER et GROU révisée par E. CHAUVET et A. SAISSET. t. I, Paris, Charpentier, 1885.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| [19] Qu'il arrive tout ce qu'il plaira aux dieux, il faut obéir à la loi et se défendre.  Remontons donc à la première origine de l'accusation, sur laquelle j'ai été tant décrié, et qui a donné à Mélitus la confiance de m'appeler en justice. Que disaient ces premiers accusateurs? car il faut mettre leur accusation dans les formes, comme si elle était écrite, et les serments prêtés : Socrate est un impie; par une curiosité criminelle, il veut pénétrer ce qui se passe dans les cieux et sur la terre. Il fait une bonne cause d'une mauvaise, et enseigne aux autres ses doctrines.  Voilà l'accusation; vous l'avez vu dans la comédie d'Aristophane, où l'on représente un certain Socrate qui dit qu'il se promène dans les airs, et autres semblables extravagances auxquelles je n'entends absolument rien : ce que j'en dis, ce n'est point du tout mépris pour ces sortes de connaissances, s'il se trouve ici quelqu'un qui y soit habile (et que Mélitus ne me fasse pas à ce propos de nouvelles affaires); c'est seulement pour vous faire voir que je ne me suis jamais mêlé de ces sciences, comme j'en puis prendre à témoin la plupart d'entre vous.  Je vous conjure donc tous tant que vous êtes avec qui j'ai conversé, et il y en a ici un fort grand nombre, je vous conjure de déclarer si vous m'avez jamais entendu parler de ces sortes de sciences, ni de près, ni de loin; par là, vous connaîtrez certainement que dans tous les mauvais bruits que l'on répand encore sur moi, *il n'y pas non plus un mot de vrai;* | |
| ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ᾽ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα (19e) πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | il n'y pas non plus un mot de vrai ; et si vous avez quelquefois ouï dire que je me mêle d'enseigner, et que j'exige un salaire, c'est encore une fausseté. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ᾽ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | Ce n'est pas que je ne trouve fort beau de pouvoir instruire les hommes, comme font Gorgias de Léontium, Prodicus de Céos, et Hippias d'Élée. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ᾽ ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,  [20] τούτους πείθουσι (20a) τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | Ces grands personnages, dans quelque ville qu'ils aillent, ont ce merveilleux talent de persuader aux jeunes gens, qui, sans qu'il leur en coûtât la moindre chose, pourraient s'attacher à tel de leurs concitoyens qu'il leur plairait,  [20] de quitter leurs concitoyens pour s'attacher à eux. Ceux-ci les payent bien, et leur ont encore une obligation infinie. |
| ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην -- ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -- | J'ai ouï dire aussi qu'il est venu ici un homme de Paros, qui est fort habile; car m'ayant rencontré l'autre jour chez un homme qui dépense plus en sophistes que tous nos autres citoyens ensemble, Callias, fils d'Hipponicus, je m'avisai de lui dire, en parlant de ses deux fils : |
| “ὦ Καλλία”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς (20b) ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ᾽ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | Callias, si tu avais pour enfants deux jeunes chevaux ou deux jeunes taureaux, ne chercherions-nous pas à les mettre entre les mains d'un habile homme, que nous payerions bien, afin qu'il les rendit aussi beaux et aussi bons qu'ils peuvent être, et qu'il leur donnât toutes les qualités qu'ils doivent avoir? Et cet habile homme, ne serait-ce pas un bon écuyer ou quelque bon laboureur? |
| νῦν δ᾽ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | Mais puisque tu as pour enfants des hommes, quel maître as-tu donc résolu de leur donner? Quel maître habile avons-nous pour les devoirs de l'homme et du citoyen? Car je ne doute point que tu n'y aies pensé depuis que tu as des enfants; |
| ἔστιν τις”, ἔφην ἐγώ, “ἢ οὔ;” “πάνυ γε”, ἦ δ᾽ ὅς. “τίς”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;” “Εὔηνος”, ἔφη, “ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν”. | en connais-tu quelqu'un? — Sans doute, me répondit Callias. — Qui est-il? repris-je, d'où est-il? combien prend-il? — C'est Événus, Socrate, me dit-il; il est de Paros, et il prend cinq mines. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς (20c) ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Là-dessus, je trouvai Evénus bien heureux, s'il est vrai qu'il ait ce talent, et qu'il puisse l'enseigner aux autres. Pour moi, Athéniens, je serais bien fier et bien glorieux si j'avais cette habileté; mais malheureusement je ne l'ai point. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Annexe2 : extrait de l’*apologie* en traduction latine**

Edition : *Plato*, Rudolph Hirschig, Carl Ernst Christoph Schneider (latiniste), A. Firmin Didot, 1856.

Texte Grec : édition de Stallbaum, Leipzig 1850

La traduction latine de Marsile Ficin (1433-1499) a été conservée autant que possible, selon Rudolph Hirschig, lui même.

« Ad interpretationem Latinam quod attinet, quam C. E. Ch. Schneiderus secundum volumen recensens, eandem ego secutus sum, Ficinianam[[38]](#footnote-38). Non intellecta igitur a Ficino, vel potius perpauca illa, ut rectius justiusque loquar, quæ ejus ætate intelligi nondum poterant, denuo vertenda censui : dictionem Platonicam secundum linguæ Atticæ auctorisque ingenium accuratius reddendam : orationem ita incidendam, ut Latina facilius in Græcis reperiri possent, quoad ejus fieri potuerit, salva videlicet eleganti verborum structura intactaque potius antiqua Ficini incisione, ubi sensus facilior quamquam minime ad verbum de Græcis ab eo expressus. Ubi autem ipsa Græca corrupta esse mihi videbantur, vel dictio quædam disputatione philosophi implicatior nondum bonam ac sanam interpretationem nacta, nihil mutandum satins arbitratus sum, nisi in iis, quæ meo periculo expedire poteram ». Préface dupremier volume, Rudolph Hirschig.

|  |  |
| --- | --- |
| Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de l’édition Firmin Didot  reproduisant en grande partie  celle de Marcile Ficin. |
| ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ᾽ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα (19e) πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | At enim neque horum aliquid est verum, neque si a quopiam audiveritis me hominum docere ae pecuniam exigere, neque id verum est. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ᾽ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | Cum praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus et Prodicus Ceus et Hippias Eleus. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ᾽ ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,  [20] τούτους πείθουσι **(20a)** τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | Horum enim singuli, o viri, ad singulas profecti civitates, adolescentibus, quibus licet suorum se civium disciplinae alicujus, quem velint, gratuito commendare, persuadent ut se illorum disciplina relicta sectentur dantes pecuniam et gratiam insuper habentes. |
| ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην -- ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -- | et alius est quidam vir hic sapiens Parius, quem ego huc venisse audivi. contigit enim ut aliquando in virum inciderem, qui plus pecuniarum in sophistas expendit quam cæteri omnes, Calliam, inquam, Hipponici filium. Hunc ergo interrogavi — duos enim habet filios. |
| “ὦ Καλλία”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς **(20b)** ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ᾽ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | — O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini essent possemus aliquem illis mercede adhibita praeficere, qui in sua utrumque virtute excellentem efficeret ; esset vero hic aut equestrium aliquis aut agricolarum. |
| νῦν δ᾽ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν;  οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | Nunc vero cum filli tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere ? Quisnam hujus humanae civiliisque virtutis scientiam habet ?  Arbitror enim id te cum filios habeas, consideravisse : |
| ἔστιν τις”, ἔφην ἐγώ, “ἢ οὔ;”  “πάνυ γε”, ἦ δ᾽ ὅς.  “τίς”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;”  “Εὔηνος”, ἔφη, “ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν”. | estne, inquam, talis aliquis annon ?  Est profecto, inquit ille.  Quis inquam est et unde? Et quanta mercede docet ?  Evenus , inquit, est, o Socrates, Parius, quinque minis. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς **(20c)** ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει.  ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Atque ego Evenum felicem judicavi, si re vera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet.  Si haec scirem, admodum gloriarer et me venditarem : at vero, o viri Athenienses, haec non novi. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

Traduction de Schleirmacher, que j’ai trouvée sur le site du professeur Gottwein. (<http://www.gottwein.de/Grie/plat/apol19b.php>).

III. Repetamus igitur ab initio, quae sit accusatio, ex qua adversus me nata est illa calumnia, qua nempe etiam confisus Meletus mihi diem dixit. Esto. quid ergo dicentes criminati sunt? tamquam enim accusatorum, eorum recitetur accusatio, quam iurantes calumniam sanxerunt. *Socrates iniuste agit, atque curiosius agit perquirens, quae sub terra et quae in caelo sunt, inferioremque causam reddens superiorem, et alios eadem haec docens.* Talis fere est: haec enim et ipsi vidistis in Aristophanis comoedia: Socratis nempe illic persona circumfertur, affirmans se per aerem vagari, et complures eiusmodi nugas nugans, quarum ego rerum neque multum neque parum quicquam scio. neque haec dico, quasi harum rerum scientiam parvi faciam, si quis in huiusmodi rebus sit sapiens, ne ego tanti criminis reus a Meleto accuser. at vero, o viri Athenienses, cum his nihil mihi est commune. testes autem plerosque vestrum adduco, et oro vos docere et exponere invicem velitis, quotquot me colloquentem aliquando audivistis; audiverunt autem multi vestrum. edocete igitur vos invicem, num quis vestrum aliquando talibus de rebus quicquam sive multum sive parum audiverit me disputantem: atque ex his cognoscetis, eiusmodi esse etiam cetera, quae plerique de me circumferunt.

IV. At enim neque horum aliquid est verum, neque si a quopiam audiveritis me homines docere ac pecuniam exigere, neque id verum est. cum praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus et Prodicus Ceus et Hippias Eleus. horum enim singuli, o viri, ad singulas profecti civitates, adulescentibus, quibus licet suorum se civium disciplinae alicuius, quem velint, gratuito commendare, persuadent, ut se illorum disciplina relicta sectentur dantes pecuniam et gratiam insuper habentes. et alius est quidam vir hic sapiens Parius, quem ego huc venisse audivi. contigit enim, ut aliquando in virum inciderem, qui plus pecuniarum in sophistas expendit, quam ceteri omnes, Calliam, inquam, Hipponici filium. hunc ergo interrogavi — duos enim habet filios — O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini essent, possemus aliquem illis mercede adhibita praeficere, qui in sua utrumque virtute excellentem efficeret: esset vero hic aut equestrium aliquis aut agricolarum: nunc vero cum filii tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere? quisnam huius humanae civilisque virtutis scientiam habet? arbitror enim id te, cum filios habeas, consideravisse: estne, inquam, talis aliquis, an non? Est profecto, inquit ille. Quis, inquam, est et unde? et quanta mercede docet? Euenus, inquit, est, o Socrates, Parius, quinque minis. Atque ego Euenum felicem iudicavi, si revera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet. si haec scirem, admodum gloriarer et me venditarem: at vero, o viri Athenienses, haec non novi.

V. Requirat igitur fortasse aliquis vestrum: Verum, o Socrates, tua quae est res? Unde adversus te exortae sunt hae calumniae? nisi enim aliquid prater aliorum consuetudinem ageres, numquam tantus de te rumor concitatus esset. dic ergo nobis, quid tandem id sit, ne nos de te temere aliquid iudicemus. Iusta sane haec mihi videtur obiectio, atque ego vobis conabor ostendere, quidnam id sit, quod mihi nomen hoc et calumniam pepererit. sed audite iam. et fortasse quibusdam vestrum iocari videbor; bene tamen scitote, omnem vobis veritatem dicam. Equidem, o viri Athenienses, non ob aliud quid quam ob sapientiam quandam eiusmodi nomen nactus sum. sed ob quam sapientiam? ob illam, quae fortasse humana est: nam hac revera sapiens esse videor: illi vero, quos paulo ante commemorabam, maiorem quandam humana sapientiam habent, vel, quid dicam, non habeo: non enim ego ea praeditus sum, sed qui me hanc possidere dicit, mentitur et in meam calumniam haec dicit. et ne, o viri Athenienses, tumultuemini, neque si quid vobis magnum dicere videbor: non enim ex me dicam, sed referam ad auctorem fide dignum. quae enim mihi sit sapientia, et qualis, eius testem adhibebo vobis Delphicum deum. Chaerephontem certe nostis. hic familiaris mihi erat ab iuventute, et Atheniensi populo amicus atque una vobiscum nuper in exsilium abiit et reversus est. nostis sane, qualis erat Chaerephon, quam vehemens, quamcumque ad rem se accingebat. hic ergo aliquando profectus Delphos de hoc oraculum consulere ausus est, et — uti dico, ne tumultuemini, o viri — interrogavit enim, an esset aliquis me sapientior. respondit Pythia, sapientiorern esse neminem. et de his illius hic frater vobis testis erit, quandoquidem ille vita functus est.

VI. Considerate vero, quorum gratia haec dicam: expositurus enim vobis sum, unde haec adversus me calumnia sit exorta. cum enim haec audissem, ita mecum ipse reputavi: Quidnam deus ait, et quidnam significat? ego enim mihi conscius sum nec valde nec parum me sapientem esse: quid igitur sibi vult, dum me dicit sapientissimum? profecto enim non mentitur: neque enim id fas est ei. atque ita diu ambiguus scrutabar, quid tandem innueret, deinde vix ad huiusmodi investigationem quandam me converti. aggressus quendam ex his, qui sapientes videntur, sperans, si usquam, in hoc vaticinium coargui posse et oraculo ostendi: Ille est me sapientior, tu vero me dicebas. ergo illum examinans — huius vero nomen promere non est necessarium, erat autem quidam ex politicis, in quo ego considerans, o viri Athenienses, tale quid expertus sum — et colloquens cum illo visus mihi est vir ille videri quidem sapiens cum aliis multis, tum maxime sibi ipsi, esse vero nequaquam. deinde conatus sum illi ostendere, putare quidem eum esse se sapientem, sed minime esse. hinc igitur ille infensus mihi redditus est et multi eorum qui aderant. itaque abii et mecum ipse reputavi: Hoc profecto sum homine ego sapientior. videtur enim neuter nostrum pulchrum bonumque aliquid nosse, sed hic quidem, cum sciat nihil, scire se putat aliquid, ego vero, quemadmodum nescio, ita neque scire me puto. videor ergo hoc ipso sapientior quam hic esse, quod, quae ignoro, neque scire me arbitror. Hinc ad alium adii ex his, qui illo sapientiores habentur, et mihi eadem illa visa sunt: atque illum aliosque multos mihi reddidi infensos.

VII. Post haec iam deinceps processi ad omnes, sentiens quidem cum dolore et timore, me in odium incurrere, tamen necessarium mihi visum est oraculum divinum omnibus anteferre. eundum igitur consideranti, quid sibi velit oraculum, ad omnes, qui aliquid scire videntur. Et per canem, o viri Athenienses — oportet enirn vobis vera fateri — tale quid mihi contigit: qui opinione hominum maxime probabantur, hi fere in omni re inferiores esse mihi videbantur investiganti secundum deum, qui vero inferiores habebantur, hi, quantum ad prudentiam spectat, praestantiores esse viri. oportet sane referre vobis errores laboresque meos, quos eo consilio sustinui, ut a me oraculum adeo probaretur, ut redargui non posset. A politicis enim ad poetas me contuli, tragoediarum et dithyramborum aliorumque carminum auctores, ut hic quasi in ipso furto deprehenderem me his rudiorem. sumptis igitur eorum libris, quos elaboravisse maxime videbantur, sciscitatus sum eorum sensa, ut nonnihil simul ab ipsis discerem. erubesco igitur, o viri, verum vobis aperire: dicendum tamen est. omnes fere praesentes, ut ita dicam, melius de rebus iis loquerentur, quam ipsi, qui de iis poemata condiderant. cognovi igitur brevi id etiam de poetis, eos non sapientia facere, quae faciunt, sed natura quadam et divina animi concitatione, quemadmodum vates divini et fatidici: nam hi multa quidem dicunt praeclara, sed eorum, quae dicunt, mhil sciunt. tali quodam pacto poetas quoque affecti fuisse mihi videntur, et simul animadverti eos in reliquis quoque propter poesin se sapientissimos iudicare, in quibus non erant. abii ergo et hinc, eodem eos superari a me putans, quo politicos.

VIII. Tandem igitur me ad artifices contuli: mihi enim conscius eram me nihil istic, ut ita dicam, scire, hos autem noveram me comperturum multa pulchra scire. neque in hoc equidem deceptus sum, sed sciebant, quae ipse nesciebam, et hac parte me sapientiores erant. sed, o viri Athenienses, in eodem errore, in quo et poetas, eos deprehendi. ob hoc ipsum, quod suam artem rite praestabant, unusquisque eorum se in ceteris quoque maximis sapientissimum esse putabat, et hic eorum error illam sapientiam offuscabat: ita ut me ipsum oraculi loco interrogarem, utrum eligerem itane me habere, ut habeo, neque sapientiam illorum scientem neque, quae illi, ignorantem, an utraque habere, quae illi habent. respondi igitur mihi ipse atque oraculo, praestare ita, ut habeo, me habere.

IX. Ab hac utique inquisitione mea, o viri Athenienses, inimicitiae multae difficillimae atque gravissimae adversus me coortae sunt, ita ut multae sint ex iis calumniae consecutae et nomine hoc nuncuper sapientis. praesentes enim semper illa me putant scire, in quibus alios refello. Videtur autem, o viri Athenienses, revera deus sapiens esse, atque in hoc oraculo id sibi velle, humanam sapientiam parvi, immo nihili pendendam esse: et de Socrate hoc non dicere videtur, sed nomine meo tamquam exemplo quodam uti, quasi sic dicat: Is vestrum, o homines, sapientissimus est, qui, quemadmodum Socrates, novit revera sapientiam suam esse nihili pendendam. ideo igitur ego nunc adhuc circumiens perquiro et examino deo obsecutus, quemcunque aut civium aut peregrinorum esse existimo sapientem: et quando mihi ille talis non videatur, deo suffragatus, illum sapientem non esse demonstro. atque ob occupationes eiusmodi nullurn mihi fere relinquitur otium vel ad publicum aliquid alicuius momenti agendum vel privatum, sed in extrema paupertate ob dei cultum sum.

X. Praeterea adulescentes maxime opulenti, quive a negotiis vacant, me ultro sequentes delectantur, cum examinari homines audiunt, et ipsi saepe me imitati alios deinde perquirere ggrediuntur. deinde, opinor, magnam reperiunt turbam aliquid se scire putantium, cum aut nihil sciant, aut perparum. qui igitur ab his convincuntur, non tam illis quam mihi redduntur infensi, clamantque Socratem quendam esse scelestissimum et iuventutem corrumpere. et si quis ab iis sciscitetur, quidnam agendo et docendo, nihil quidem proferre possunt, sed ignorant. ne vero haesitare videantur, ad ista confugiunt, quae philosophantibus omnibus obici solent et dicunt trita illa: quae in aere sunt et quae sub terra, investigare, et deos esse non credere, et malam rationem bonam reddere. vera enim, ut puto, fateri nollent, se convinci affectare scientiam aliquam, dum nihil sciant. utpote igitur ambitiosi et vehementes et multi, et ex composito et persuasibiliter de me loquentes, vestras aures impleverunt, et dudum et vehementer criminantes. Ex his Meletus et Anytus et Lyco me aggressi sunt, Meletus quidem pro poetis mihi infestus, a Anytus vero pro artificibus et politicis, et Lyco rhetorum gratia. Quamobrem, quod ab initio dicebam, admirarer equidem, si istam tantam factam calumniam tam brevi tempore eximere e vobis possem. Haec, o viri Athenienses, vera vobis loquor, neque celo neque subtraho aut magnum quicquam aut parvum: quamvis fere novi me iisdem infestum reddi. quod etiam argumento est, me vera loqui atque hanc esse calumniam contra me, eiusque causas has. et sive in praesentia sive in posterum haec inquiretis, ita ea esse invenietis.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Sur le même site**

Überarbeitete deutsche Übersetzung von Schleiermacher

|  |  |
| --- | --- |
| Platon, Apologie de Socrate | Traduction allemande de  Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher ( 1805), retravaillée (2016). |
| 4. Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε, ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | 4. Aber es ist eben weder hieran etwas, noch auch, wenn ihr etwa von einem gehört habt, ich gäbe mich dafür aus, Menschen zu erziehen, und verdiente Geld damit; auch das ist nicht wahr. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | Denn auch das scheint mir meinesteils wohl etwas Schönes zu sein, wenn jemand imstande wäre, Menschen zu erziehen, wie Gorgias aus Leontinoi und Prodikos aus Keos und auch Hippias von Elis. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους - οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι, ᾧ ἂν βούλωνται - τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | Denn diese alle, ihr Männer, verstehen das: in allen Städten umherziehend, überreden sie die Jünglinge, die dort unter ihren Mitbürgern, zu wem sie wollten, sich unentgeltlich halten könnten, mit Hintansetzung jenes Umganges sich Geld bezahlend zu ihnen zu halten und ihnen noch Dank dazu zu wissen. |
| ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός, ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρί, ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· | Ja, es gibt auch hier noch einen andern Mann, einen Parier, von dessen Aufenthalt ich erfuhr. Ich traf nämlich auf einen Mann, der den Sophisten mehr Geld gezahlt hat als alle übrigen zusammen, Kallias, den Sohn des Hipponikos. |
| τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -  "Ὦ Καλλία," ἦν δ' ἐγώ, "εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι, ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | Diesen fragte ich also, denn er hat zwei Söhne :  „Wenn deine Söhne, Kallias,“ sprach ich, „Füllen oder Kälber wären, wüssten wir wohl einen Aufseher für sie zu finden oder zu dingen, der sie gut und tüchtig machen würde in der ihnen angemessenen Tugend: es würde nämlich ein Bereiter sein oder ein Landmann; |
| νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | nun sie aber Menschen sind, was für einen Aufseher bist du gesonnen ihnen zu geben? Wer ist wohl in dieser menschlichen und bürgerlichen Tugend ein Sachverständiger? Denn ich glaube doch, du hast darüber nachgedacht, da du Söhne hast. |
| ἔστιν τις," ἔφην ἐγώ, "ἢ οὔ;" "Πάνυ γε," ἦ δ' ὅς. "Τίς," ἦν δ' ἐγώ, "καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;" "Εὔηνος," ἔφη, "ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν." | Gibt es einen,“ sprach ich, „oder nicht?“ - „O freilich,“ sagte er. - „Wer doch,“ sprach ich, „und von wannen? Und um welchen Preis lehrt er?“ - „Euenos der Parier,“ antwortete er, „für fünf Minen“. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Da pries ich den Euenos glücklich, wenn er wirklich diese Kunst besäße und so vortrefflich lehrte. Ich also würde gewiss mich recht damit rühmen und großtun, wenn ich dies verstände; aber ich verstehe es eben nicht, ihr Athener. |
| Eine überarbeitete und an die neue deutsche Rechtschreibung angepasste Fassung der Übersetzung von Friedrich Schleiermacher. (Voir cette édition en ligne Der Text folgt der Übersetzung durch Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher von 1805. Vollständige Neuausgabe mit einer Biographie des Autors. Herausgegeben von Karl-Maria Guth. Berlin 2016) | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

On trouve en ligne de nombreuses éditions en grec et latin. Voir par exemple celle de Immanuel Bekker, celle de Ast, etc. .

Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri ...  
[*Volume 1,Parties 1 à 2 de Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri*](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=bibliogroup:%22Dialogi+graece+et+latine,+ex+recensione+Immanuelis+Bekkeri%22&source=gbs_metadata_r&cad=4), [Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Dialogi+graece+et+latine,+ex+recensione+Immanuelis+Bekkeri%22&source=gbs_metadata_r&cad=4)

Auteur

[Plato](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Plato%22&source=gbs_metadata_r&cad=4)

Rédacteur

[Immanuel Bekker](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Immanuel+Bekker%22&source=gbs_metadata_r&cad=4)

Éditeur

impensis Ge. Reimeri, 1816

Original provenant de

l'Université de Virginie

Numérisé

1 juin 2010

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. **.** Voir le cours en ligne «  Le Samedi 4 mars 2006

   Cours intégral sur l'*Apologie de Socrate*, de Platon « (en six parties) par M. Jérôme Coudurier Abaléa (http://lelabyrinthe.over-blog.net/article-1970796.html). [↑](#footnote-ref-1)
2. **.** En annexe traductions en français (Itinera electonica), latin deux traductions en latin (Marcile Ficin ; Schleirmacher), en allemand (Schleiermacher, 1805). Pour arriver directement aux annexes utiliser la fonction recherche de Word (Ctrl+H ) et taper annexe1 (ou 2 ou 3) sans espace, puis envoi. [↑](#footnote-ref-2)
3. **. [19d,1] Cst. οὔτε… οὐδέ** : et ne pas … et ne pas non plus. **οὔτε… οὐδέ… οὐδέ** : le deuxième **οὐδέ** n’est qu’une reprise du premier, resté en suspens. **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; personne, rien  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ; **τούτων** : gén. partitif, cp de **οὐδέν** **Ἐστιν** : au sens de : cela n’est pas, cela n’est pas la réalité.   
             **Syntaxe. οὔτε,** *Conj. de coord.* : **1.** *correspondant à une nég. antérieure* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postérieure* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même.           
             **Particule.** **Ἀλλὰ :** mais ; […] ; *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  *cō. exhortation au sens de « allons ! »* ; **ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais… car). [↑](#footnote-ref-3)
4. **. [2] Cst. οὐδέ** sera repris dans la principale (οὐδὲ τοῦτο ἀληθές). **οὔτε,** *Conj. Coord.* **1.** *correspondant à une nég. antér.* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postér.* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. **γε,** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction.  [↑](#footnote-ref-4)
5. **. [3] Cst.** Une hypothése à l’indicatif (**εἴ τινος ἀκηκόατε**), dont dépendent deux complétives introduites par **ὡς. εἰ : si** (condition ou interro indirecte) **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose  **Ἀκούω :** entendre ; entendre dire, apprendre (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive ; avec gén. : apprendre de la bouche de) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (Double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **Ἐπιχειρέω-ῶ** : entreprendre de **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement, occurrence, chose ; *au pl.***χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πράττω :** faire**; […]** ▬ **My**. **πράττομαι :** faire dans son intérêt.     
            **Syntaxe** : Après les verbes d’affirmation, comme « dire, raconter » la complétive est généralement introduite par **ὅτι (***nég***. οὐ) ;** cependant**, ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de l’affirmation.. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. [4] Cst ellipse du verbe ἐστί :** οὐδὲ τοῦτο ἀληθές <ἐστίν>. **οὐδὲ** : et ne pas non plus **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc.   [↑](#footnote-ref-6)
7. **.**  **[19e-5+6] Cst.** Système conditionnel. Dissymétyrie entre la protase (principale, 19e-5),à l’indicatif parfait, et la protase (sub. conditionnelle, 19e-6) est à l’optatif. L’indicatif exprime le réel et l’optatif le potentiel. **Ἐπεί,** *adv et cj-sub.*  : (*temps*) après que, comme ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase*) ; (*conséquence*) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **καὶ**, *intensif* : même **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου :** celui-ci, celle-ci, ceci **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ( à qn : dat) **καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête, honorable […] **εἰμί / εἶναι :** être.  [↑](#footnote-ref-7)
8. **. [6] Cst.** Optatif présent dans la subordonnée conditionnelle = potentiel. **εἰ** : si **εἴη optatif pst de εἰμί / εἶναι :** être**οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ! comme  (sans art.) ; (*Pr. rel)*: (tel) ... que ; **οἷόν τέ ἐστι**  + inf. : il est possible de ; **οἷός τέ εἰμι + inf. :** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (former qn à qc. : double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme.  [↑](#footnote-ref-8)
9. **. [7]**  **Ὥσπερ** : comme, comme par exemple **Γοργίας, ου (ὁ) :** Gorgias de Léontium  (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **λεοντῖνοι, ων (οἱ) :** Léontins ( =*Lentini*, ville de Sicile) ; Les Léontins ( habitants) ; au sg. : habitant de L. **Πρόδικος, ου (ὁ) :** Prodicos (sophiste du 5e s. A.C.) **κεῖος, ου,** *adj m.* **:** de Céos ; **Κέως,** ω (ἡ) : Kêos (*auj.* Zéa) *une des Cyclades***. Ἱππίας, ου, m :** Hippias (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **Ἠλεῖος, α, ον :** d’Élide, Éléen ;  **Ἦλις ιδος (ἡ)** : l’Élide, *contrée à l’ouest du Péloponnèse*; **2** Élis, *capitale de l’Élide*.  [↑](#footnote-ref-9)
10. **. [19e,8 - 20a,11b] Cst.** **Anacoluthe (rupture de construction).**  L’infinitif **πείθειν** attendu comme cp de **οἷός τ ́ ἐστίν** est finalement remplacé, après une longue subordonnée, par le verbe conjugué **πείθουσι,** dont le sujet est toujours **ἕκαστος** maintenant considéré comme un pluriel (chacun → tous). Pour simplifier construire en s’arrêtant après βούλωνται : Τούτων ἕκαστος οἷός τ ́ ἐστίν τοὺς νέους <πειθειν >. Puis reprendre [20a., **11a + 11b] : <ἕκαστος** (=*πάντες*)> **πείθουσι**… **προσειδέναι** comme une prop. indépendante. [↑](#footnote-ref-10)
11. **. [19e-8] Cst. Ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων** : ce groupe participial est apposé au sujet (**ἕκαστος**) et fournit une explication sur la modalité de l’action. **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *gén. pl.* : **τούτων** *aux 3 genres),* *pron. et adj. dém..* : celui-ci, celle-ci, ceci […] **Ἕκαστος, η, ον :** chacun ; sujet d’un verbe au sg ou pfs au pl. chez Homère (sujet *infra* de **πείθουσι**) **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme οἷός τ ́ εἶναι + inf. : être capable de **νέος, α, ον :**  nouveau ; jeune ; juvénile **πείθω :** persuader, convaincre  (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** :persuader qn. de faire qc.   
             **Vocabulaire du groupe participial. Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** : aller ; participe pst de **ἔρχομαι —[** *fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον,; *pft* : ἐλήλυθαcf : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **Ἕκαστος, η, ον :** chacun **πόλις, εως (ἡ) :** ville ; contrée autour d'une ville ; toute région habitée ; réunion des citoyens, cité, État (libre), démocratie. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. [9]** **Cst. Prop. relative.** L’antécédent de **οἷς** est ***τοὺς νέους***. Suppléez <**τούτῳ>** cō cp de ***συνεῖναι***, et cō antécédent de ***ᾧ*** (ph. 10). **Ἔξειμι** (inf. ἐξεῖναι): être originaire de, descendre de ; **ἔξεστι** (impers.) : il est permis, il est possible à qn de faire qc. : dat et inf.; l’apposition à ce dat, ou l’attribut, s’il y en a un, est au dat. ou pfs à l’acc.. cf. J. Bertrand § 400 **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***. : ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ** ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même   **πολίτης, ου (ὁ) :** (adj. m.) de la cité, de l'État; (subst. m.) citoyen; concitoyen. (*cf*. ***Rg*** § 40)  **προῖκα (***acc. adv.***) :** en don, en présent, gratuitement **σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat).  [↑](#footnote-ref-12)
13. **. [10] Cst. Prop. relative :** ᾧ ἂν βούλωνται < συνεῖναι>. L’antécédent δε **ᾧ** est <**τούτῳ>** (ph. 9). **βούλομαι —[***fut****.* :** βουλήσομαι, *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** (avec acc. ou inf) vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.

    **Syntaxe**. **Eventuel** (fait futur) ou répétition dans le présent  ⇒ Subjonctif avec **ἄν**  (*cf*. *Rg* § 298, 1°) Dans une proposition subordonnée temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination, pfs avec crase  **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν ; ὅστις ἄν.**  [↑](#footnote-ref-13)
14. **. [11a] Cst. τούτους** désige les jeunes gens (**τοὺς νέους**). Le sujet deπείθουσι est tous ces sophistes. **Ἀπολιπόντας***&* **διδόντας** : deux part. à l’acc. apposés au c.o.d. **τούτους. Ἀπολιπόντας** (aor.) : aspect ponctuel (une fois pour toutes) et tps = antériorité ; **διδόντας** : aspect répétition continue et tps = simultanéité.   
    **Vocabulaire. οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **πείθω :** persuader, convaincre (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** : persuader qn. de faire qc.  **συνουσία (***anc. att.* **ξυνουσία) ας, (ἡ) :** existence en commun, relations habituelles (de toute sorte : ici maître / disciple), fréquentation    **Ἐκεῖνος, η, ο,** *adj ou pr. dém.***:** celui-là, celle-là, cela ; **ἐκείνων** reprend ***τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν*** **σφίσιν** : *dat. pl. de*  **σφε,** *pr.pers.,* réfl. indirect **3e** p. en attique (*cf*. ***Rg*** § 84) ⇒ renvoie au sujet de la principale (chacun des sophistes)   **σύνειμι (συνεῖναι) :** fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat.) **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire, chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **δίδωμι :** donner.  [↑](#footnote-ref-14)
15. **. [11b] Cst.** L’infinitif **προσειδέναι** dépend de **πείθουσι. χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance ; […] grâce *c-à-d.* faveur, bienveillance (τινος à l’égard de qn) ; reconnaissance **‖** **χάριν εἰδέναι τινί,** *ou* **προσειδέναι** : savoir gré à qn.   **πρόσοιδα** (pft, au sens d’un pst, de l’inusité \*προσείδω) : savoir en outre. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. [12a ] Ἐπεί***(cause / explication)* **:** et en effet (= la preuve que les sophistes vont de ville en ville, *etc*. c’est que ici… = Baillly I, B, 1, R. ex. de Thc, 1, 12  [ **Ἐπεί,***adv.* et *cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase, explicatif*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant] **καὶ**, *adv. intensif* : même, aussi **Ἄλλος, η, ο :** autre, différent  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– ἐστόν; ἐστόν **]— Πάριος, α, ον :** de Paros ; **Πάριος** est apposé au sujet **ἀνήρ**   **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même **σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; subtil, obscur; ingénieux, fin, rusé ; **σοφός** me paraît apposé, plutôt qu’épithète du sujet **ἀνήρ**. [↑](#footnote-ref-16)
17. **. [12b] Cst. Proposition relative.**  L’antécédent de  **ὃν**  est le sage de Paros. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) αἰσθάνομαι** **—[** αἰσθήσομαι ; ᾐσθόμην ; ᾔσθημαι  **]—:** remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte ; se cst avec part. accordé au sujet ou au gén. cp. **Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα)  : […] venir ou résider en qualité d'étranger.   
             **Syntaxe.** Le participe accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception**.**  Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).  [↑](#footnote-ref-17)
18. **. [13a] Cst Principale** (Elle se continue en 13c)**.**  **Γάρ** : car, en effet, c'est que ; (ainsi) donc  **τυγχάνω —[** τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc. ou gén) ; ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un part. pst ou aor : se trouver en train de faire ou se trouver avoir fait = il se trouve que je fais, que j’ai fait, etc. **Προσέρχομαι**  **– [***fut***. :** προσελεύσομαι ; *aor*. : προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher, (part.) fréquenter (+ dat.) **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme.  [↑](#footnote-ref-18)
19. **. [13b]** **Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἀνδρί***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **τελέω** [*fut.* :τελέσω, *fut.att*. : τελῶ ; *aor.* : ἐτέλεσα ; *pft*. : τετέλεκα **]— (tr.) :** accomplir, exécuter ; […] s'acquitter de, payer  **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ; […] ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πλειών, πλειών, πλεῖον;  *gén*. ονος (att. πλέον) :** plus nombreux ; **n. pl.** *adv*. : **πλείονα** *ou* **πλείω**… **ἢ :** plus que **σύμπας, ασα, αν :** *au plur.* tous ensemble ; au sg. : tout ensemble ; tout entier ; général.   [↑](#footnote-ref-19)
20. **. [13b] Principale (suite).** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου est apposé à ἀνδρὶ. **Καλλίας, ου, (ὁ ; Voc. Καλλία —Plat.) :** Callias, riche Athénien (Décl. *Cf*. ***Rg*** § 40)   **῾Ιππόνικος, ου (ὁ) :** Hipponikos **Syntaxe.**  Article apposé à un nom propre et suivi du gén. d’un autre nom propre = fils de (*cf*. ***Rg*** § 194).  [↑](#footnote-ref-20)
21. **. [14] Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου),** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  **Ἀνέρομαι** —[ἀνερήσομαι ; ἀνηρόμην ] —(tr.) : interroger  **γάρ** : en effet υἱός*et* **ὑός**  : le fils **δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux.   
             **Syntaxe : le Duel.** Si le sujet est un groupe de deux personnes ou de deux choses, l’emploi du duel est habituel en attique mais reste facultatif, tant pour le verbe que le sujet ou l’attribut. Le pluriel peut toujours le remplacer. (*cf*. *Rg* § 182).   
    **Déclinaison (duel). υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [Décl. : υἱός / ὑός (*ancien* ὑιυς \*) ; *Voc*. : ὦ υἱε ; *Acc*. : υἵον / υἱέα / υἷα ; *gén*. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ; *Dat*. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ; *acc*. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ; *Gén*. : υἱῶν / υἱέων ; *Dat*. : υἱοῖς υἱέσι; duel : N. acc. : υἱεῖ / υἷε ; Dat. NB. Les formes en o de la 2° décl. sont seules attestées à partir de 350 avant J.C. (R&D, § 63).   
    **Conjugaison (duel). εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– **Duel :** ἐστόν; ἐστόν **]—:**  [↑](#footnote-ref-21)
22. **. [15a+16a] Cst. εἰ μέν** (15a)… **νῦν δέ** (16a) s’opposent. **νῦν δέ =** mais en réalité.   
    **[15a + b]Cst. Système conditionnel** dissymétrique : irréel passé ds la subordonnée, irréel présent dans la principale. **Καλλίας, ου, (ὁ ;** *voc***. Καλλία ) :** Callias   **Ἠμί** : dire (*slt en incise*)  **—[** **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il **]—**  **σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils (**Duel :** *N. & Acc.* **υἱεῖ /** **υἷε ;** *G.& D.* **: υἱέοιν ) Πῶλος, ου (ὁ, ἡ)**: poulain, pouliche, jeune cheval ; — *par ext.* : jeune animal (Arstt.); jeune fille (Eur.) ; jeune femme (Nic.) ; jeune garçon (Eschl.); *la comparaison de Socrate n’est pas si choquante qu’il y paraît, surtout à propos des petits fils d’Hipponikos* ! **ἢ** : ou, ou bien **Μόσχος, ου (ὁ, ἡ) :** rejeton d’une plante, jeune pousse ; —*par anal.*: rejeton d’un homme, jeune garçon, jeune fille (Eur.); petit d’un animal ; —*particul*. : veau, génisse  **Ἐγενέσθην :** duel aor my **(***voir* **ἐλυέσθην,** *impft M/P***, *Rg* § 107)** de γ**ίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα ]— : devenir, naître ; se produire.   
    **Syntaxe**. **Le Possessif** quand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé (Ὁ πατήρ μου) ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé […].   
             **Syntaxe : Irréel du passé** = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (Trad : en gal = le pqpft en français).     
             **Irréel du présent** = **εἰ +** indicatif impft dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (Trad. en gal = l’impft en français). [↑](#footnote-ref-22)
23. **. [15b] Ἔχω —[** (*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) **]—:**  avoir ; **ἔχω + inf. :** pouvoir **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le, la, les, lui, elle ; le même ; lui-même ; Duel : N. Acc. : α**ὐτώ ; G. D. : αὐτοῖν Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (*fig*.) préposé à, intendant, directeur, chef **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir ; prendre ; […] ; saisir par les sens ou l'intelligence  **Μισθόω —[***fut.* : μισθώσω ; *aor.* : ἐμίσθωσα ; *pft*. : μεμίσθωκα ] – **:** A. donner à loyer ; My. prendre à gages, à loyer, prendre cō salarié.  [↑](#footnote-ref-23)
24. **. [15c]Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἐπιστάτην***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) Mέλλω** —[ *impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.* : μελλήσω ; *aor.* : ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ PA. μέλλομαι]— : être sur le point de, aller + inf. (avec inf. pst, futur, ou aor.)  **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le la les même(s) ; lui, elle, eux—même(s) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν Καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête  […]  **Duel :** *N. &Acc***. : καλώ ;** *G. & D. :* **καλοῖν Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux […] ; Duel : N.& A. : **ἀγαθώ ; G. & D. : ἀγαθοῖν ποιέω-ῶ**  **– [***fut.* :ποιήσω ; *aor.* : ποίησα ; *pft*. : πεποίηκα **]– :** faire ; *avec c.o.d. et attr. du cod :* rendre **προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu'à ; se rapporter à, concerner ; convenir à ; appartenir à   **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ou on se distingue ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage […].   
              **Syntaxe.**  τὴν προσήκουσαν ἀρετήν : accusatif de relation. Avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209).  [↑](#footnote-ref-24)
25. **. [15d]** Cst. Prop. indépendante à l’irréel du pst (*ind. impft avec* **ἄν**; *voir note* supra). οὗτος est sujet τις est attribut. οὗτοςdésigne **l’** ἐπιστάτης.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette  **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **Ἱππικός, ή, όν :** qui concerne les chevaux ou l’équitation ou la cavalerie ; ὁ ἱππικός : habile cavalier **ἢ :** ou, ou bien ; **ἢ… ἢ :** ou… ou **Γεωργικός, ή, όν** : d'agriculteur ou d'agriculture, agricole ; expert en agriculture (*s’il s’agissait de jeunes taureaux* ) .   **Conjugaison. εἰμί / εἶναι :** être ; Ind. pst : **—[**εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; **Duel** ἐστόν; ἐστόν **]— ; ind. impft.—[** ἠ ou ἦν ; ἦσθα; ἦν ; ἦμεν; ἦτε ou ἦστε; ἦσαν; – **Duel**. ἤστην; ἤστην ]—: **Syntaxe. Génitif partitif.** Le grec (comme le latin) met au génitif partitif (sg ou pl.) le tout dont on prend ou considère une partie. C’est en gal un complément du nom, mais il peut aussi être le complément de verbes transitifs. (*cf*. ***Rg*** § 212) ; génitif partitif, même avec vb tr. (*cf*. ***Rg*** § 212, r.1)  [↑](#footnote-ref-25)
26. **. [16a] νῦν δέ :** mais maintemant, s’il en est ainsi, mais dans ces circonstances, dans ces conditions ; après une période à l’irréel, on revient souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** (mais en fait, mais en réalité, mais malheureusement ; *cf*. *Rg* § 282,I & 329, II.) **Ἐπειδή** *conj.* : *tps :*  après que, lorsque, depuis que ; *cause* : puisque […] **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme ; **‖Duel** : N. & A. : **ἀνθρώπω ; G.& D. ἀνθρώποιν εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.**  [↑](#footnote-ref-26)
27. **. [16b]Cst.** **Ἐπιστάτην est attribut du c.o.d.** τίνα. **τίς-1, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ≠ **τὶς-2, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj. indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν (**pour les trois genres) **Ἐν νῷ ἔχειν :** avoir dans l’esprit, dans la mémoire, avoir l’intention de (avec inf.) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, prendre, saisir **Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (fig.) préposé à, intendant, directeur, chef, président.   [↑](#footnote-ref-27)
28. **. [17a] τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage; considération, honneur ; bon office, service rendu **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **Ἀνθρώπινος, η, ον :** qui concerne l’homme ; qui convient à l’homme, propre à l’homme **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen, civique, civil ; composé de citoyens ; politique  **Ἐπιστήμων, ων, ον :** qui sait, instruit de ou ayant l'expérience de (gén.) ; savant ou habile en qqch  ( gén. ou acc.) ; sage, prudent (**voir** : **Ἐπίσταμαι (**ἐπιστήσομαι ; ἠπιστήθην ) : savoir **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l'étude, connaissances scientifiques ; application de l'esprit, étude). [↑](#footnote-ref-28)
29. **. [18c] οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire (que : prop. infinitive)  **σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).    Ἐσκέφθαι**,***inf. pft. my-passif de* **σκέπτομαι-my** **—[** *fut.* : σκέψομαι ; *aor.* : ἐσκεψάμην ; *pft*. : ἔσκεμμαι ; ▬ P. *aor.* : ἐσκέφθην, *pft*. : ἔσκεμμαι ; *fut ant.* : ἐσκέψομαι  **]—(tr.) :** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner, méditer, réfléchir ; se préoccuper de […] **διά** + acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*. : gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—**  **κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ; possession ; biens, propriété, fortune ; (part.) terres, domaine. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. [19]** Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ ; Ἔστιν est accentué sur l’initiale en tête de phrase, ou quand il a le sens de il existe […]. **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα**  **]—:** dire **ἢ :** ou bien.   
    **Conjugaison** de **φημί.**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.  **‖** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν **—** ἐφάτην; ἐφάτην ]. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. [20] πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort ; très ; (dans les *dialogues pour affirmer fortement*) : oui certes, sans doute, très certainement  **γε :** assurément **Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (**ὅς** & **ἥ** sont d’anciens démonstratifs (*cf*. ***Rg*** § 90 & 190).  [↑](#footnote-ref-31)
32. **. [21] Cst. τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ : [***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ] : qui? quoi? lequel? quel? **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je **Ποδαπός, ή, όν :** de quel pays ? **; — *par ext.* :** de quelle sorte ? **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner **πόσου** (*Génitif de prix : cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*) : (pour) combien (d'argent) ? [↑](#footnote-ref-32)
33. **. [22] Cst.** Les trois réponses sont dans l’ordre des trois questions. **Εὔηνος, ου (ὁ)**: Euhénos de Paros (Sophiste et poète élégiaque du V° s.. Il reste qq fr. de ses poésies) **Πάριος,** α, ον : de Paros **Ἔφη** : *impft de* φημί (voir note *supra*) **πέντε**, *invar*. : cinq **μνᾶ, ᾶς (ἡ) :** mine (poids ou monnaie de cent drachmes).   
     **Syntaxe : πέντε μνῶν**. Le complément de prix est au génitif *( cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*).   
             Notes de l’éd. Budé ad loc.. Protagoras faisait payer cent mines pour son cours (Diogène Laerce, IX, 52). Prodicos demandait 50 drachmes pour la série de ses leçons de grammaire, une drachme pour une leçon résumée (Platon, *Cratyle* p. 384b)  [↑](#footnote-ref-33)
34. **. [23a] Cst.** Principale et hypothèse à l’optatif pst (potentiel). **μακαρίζω**  : estimer heureux (qqn (acc.) de qqch (gén.) ou gén./acc., ; *d’où* louer ou envier qqn (au sujet) de qqch ; P. être loué pour (+ dat.). εἰ : si Ἀληθῶς / ὡς ἀληθῶς : vraiment **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; art, habileté manuelle ; (part.) habileté dans les activités de l'esprit (divination, parole, raisonnement) ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice, *d’où* intrigue, machination ; moyen, expédient ; (pl. [rhét.]) Moyens, artifices oratoires ; oeuvre (d'art) ; traité sur un art ; (pl.) Traités de rhétorique **οὕτως** : à ce point **ἐμμελῶς** : avec un son juste *d’où* avec harmonie ; avec mesure ou convenance **διδάσκοι**, *opt. pst de* διδάσκω (tr.) : enseigner. [↑](#footnote-ref-34)
35. **.** 20c. **[24a]Cst.** Système conditionnel à l’irréel du pst.  **γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que ; 2) (affirmation, stt dans les réponses) certes (oui) ; 3) (transition) c'est à dire, par exemple **1er καὶ**, *adv.intensif* : aussi **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)  **Καλλύνω :** rendre beau, embellir ; **καλλύνομαι-**my : se glorifier, (Plat)  **τε… καὶ** : et ; *relie plus étroitement que* **καί** *seul* **Ἁϐρύνω —[** *ao.* ἥϐρυνα **]—:** parer avec recherche ; ***Moy.*** **ἁϐρύνομαι** (*impf.* ἡϐρυνόμην) **]—:** se parer ; se pavaner, prendre de grands airs, faire le difficile, le renchéri ; ἁ. τινί s’enorgueillir de qc. **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ) *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
             **Syntaxe.** Irréel du présent. La condition est présentée comme expressément non réalisée : **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. ( En général = l’imparfait en français) **(*cf*. *Rg* § 329)**  [↑](#footnote-ref-35)
36. **. [25] Ἀλλὰ :** mais  **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car)  **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans.  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien (rare au féminin) ; οἱ Ἀθηναῖοι : les Athéniens. [↑](#footnote-ref-36)
37. **.** Il est profitable de relire plusieurs fois le texte sans note ni vocabulaire. [↑](#footnote-ref-37)
38. . L’édition de Marcile Ficin est en ligne (Plato Apologia Socratis Interprete Marsilio Ficino), à cette adresse. <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. [↑](#footnote-ref-38)